

# Analyse du corpus allemand et coréen

## Table des matières

Analyse du corpus allemand et coréen .....	1
Les Nuages de mots en allemand et en coréen: .....	2
Analyse du corpus allemand.....	3
Analyse du corpus coréen.....	6

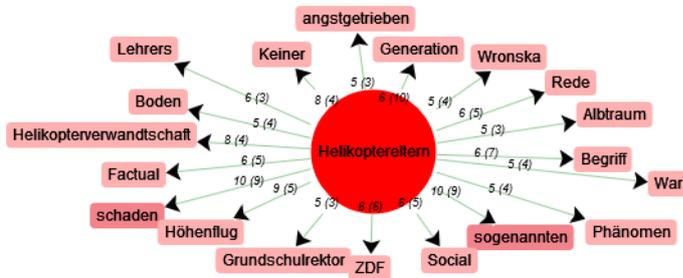


# Analyse du corpus allemand

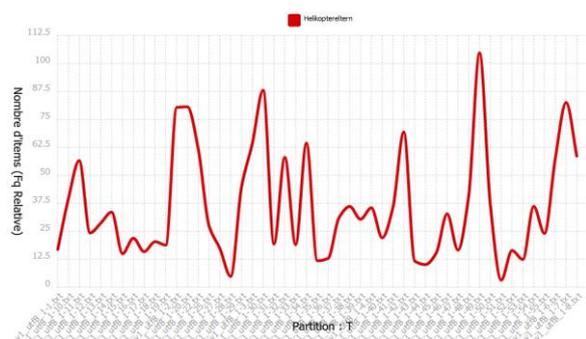
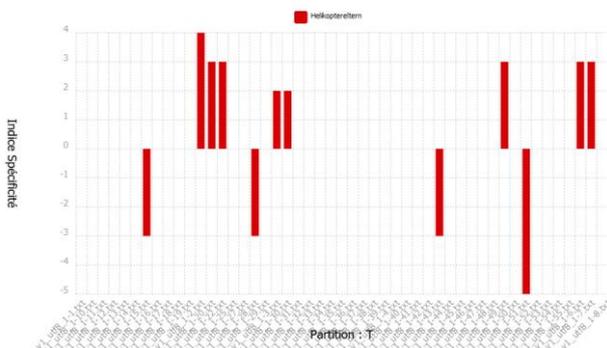
Nous avons analysé d'abord le corpus allemand à l'aide de iTrameur. Pour une tokenisation pertinente, nous avons ajouté les guillemets germaniques <">, <„> et <“> en plus de <'> et <,> aux délimiteurs. Selon l'outil, notre corpus allemand contient 12797 formes en tout.

Dans l'onglet "dictionnaire" de l'outil s'affiche un tableau indiquant les formes présentes dans le corpus, ainsi que la section dans laquelle cette forme se trouve, le nombre d'occurrences et les concordances. Les formes les plus fréquentes de notre corpus, si nous omettons les mots outils, sont : *Eltern* [parents], *Kinder* [enfants], *nicht* [négation ne pas], *Kind* [enfant], *sind* [troisième pluriel de être : sont], *Helikoptereltern* [parents hélicoptères], *haben* [troisième pluriel d'avoir : ont] et *werden* [devenir]. Elles apparaissent respectivement 644, 584, 579, 281, 257, 229, 221 et 189 fois.

La figure qui suit est une représentation graphique des cooccurents du syntagme "Helikoptereltern". Plus le cadre rouge est foncé, plus l'indice de spécificité est élevé. L'indice de spécificité est le nombre de gauche pour chaque flèche, et le nombre entre parenthèses est la fréquence de cooccurrence. Nous pouvons observer que les formes verbales *schaden* et *sogenannten* ont l'indice le plus élevé et identique avec 10 points. Ces mots peuvent être traduits en français par "nuisent" pour *schaden* et par "dits" pour *sogenannten*.



La seconde forme ayant le plus grand indice de spécificité est le nom *Hoehenflug*, "envolée". Les autres noms associés à notre syntagme sont "Lehrers" [professeurs], *Grundsulrektor* [titre de directeur d'école primaire], *Helikopterverwandschaft* [proches hélicoptères], *Generation* [génération], *Albtraum* [cauchemar], *Begriff* [expression], *Rede* [discours] et *Phaenomen* [phénomènes]. Les deux premiers sont sur le thème de l'école et ont une fréquence de cooccurrence avec *Helikoptereltern* de 9. L'adjectif *angstgetrieben* [terrifié] peut être associé au "cauchemar". Nous supposons que les termes de "génération", "phénomènes", "expression" et "dits [...]" servent chacun à la description ou désignation des "parents hélicoptères". Dans un des articles en allemand, le syntagme "parents hélicoptères" est défini comme tel : "Cette expression maintenant courante décrit des parents qui s'occupent de leurs enfants de manière surprotectrice et volent au-dessus d'eux, semblable à un hélicoptère, pour les protéger d'un potentiel danger." ("Helikoptereltern" : Dieser inzwischen gängige Begriff beschreibt Eltern, die überfürsorglich mit ihren Kindern umgehen und sinnbildlich wie ein Helikopter über ihrem Nachwuchs schweben, um ihn vor potenziellen Gefahren zu schützen.)



Item	Fq	Item	Fq
Helikoptereltern	229	Helikopterelternum	1
Helikopter	43	Helikopterns	1
Helikoptern	14	TransportHelikoptereltern	1
Helikoptererziehung	5	HelikopterelternBesser	1
Helikopterpapa	3	helikopterhaftes	1
Helikopterkind	2	ShutterstockHelikoptereltern	1
Helikopterkinden	2	helikoptereltern	1
Helikopterverwandschaft	2	helikoptern	1
u201EHelikoptereltern	2	Helikopterei	1
helikopternde	1	Helikopters	1

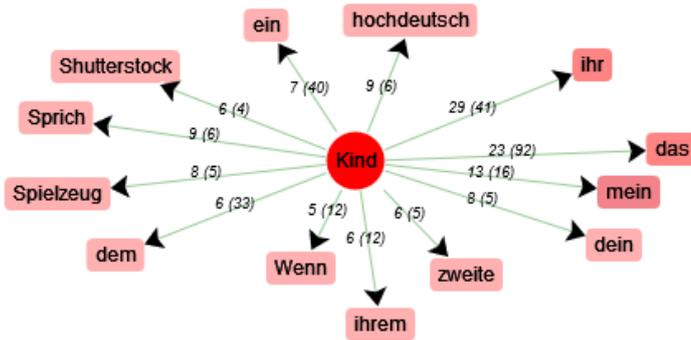
En cherchant seulement *Helikopter*, "hélicoptère", dans le dictionnaire de notre corpus, nous nous sommes aperçus que ce terme a été modifié pour créer des néologies. Le suffixe '-rei' a été ajouté pour donner le nom *Helikopterei* par exemple. Il est possible de le traduire par "action de voler comme un hélicoptère". Un autre exemple est *helikopterhaftes*, il s'agit d'un adjectif qualifiant un nom avec une caractéristique d'un hélicoptère. Il a aussi été transposé en tant que verbe (*helikoptern*).

Item	Fq
Mutter	87
Rabenmutter	3
Höllennutter	2
Mutterschaft	2
Gluckenmutter	1
Bemutterung	1
Helimutter	1
bemutternLea	1
Großmutter	1
Mutterschaftsstrafe	1

Nous n'avons pas seulement repéré de nouvelles formes, mais aussi d'autres termes avec la même structure que *Helikoptereltern* : *Helikopterpapa* [papa hélicoptère] et *Helikopterkind* [enfant hélicoptère]. L'expression désignant de la même façon n'apparaissant pas dans cette liste, nous avons recherché les expressions contenant "mama" [maman]. Nous avons obtenu les mots *Mamataxis*, *Supermamas* et *Vollzeitmama*, respectivement signifiant "mamans taxis", "supermamans" et "mère à temps plein". Le résultat de la recherche des expressions contenant "mutter" [mère] est plus vaste. "Mère corbeau" (*Rabenmutter*, 3 occurrences), "mère poule" (*Gluckenmutter*, 1 occurrence) et "mère des Enfers" (*Hoellenmutter*, 2 occurrences), en addition du diminutif "mère hélico" (*Helimutter*), sont évoqués dans quelques articles du corpus. *Rabenmutter* est présent seulement dans l'article 11, *Hoellenmutter* est cité pour une anecdote racontée dans l'article 4. *Gluckenmutter* se trouve aussi dans l'article 11.

De tous les articles, il y a 87 occurrences du mot *Mutter*, 26 occurrences de *Mama*, 18 de *Papa* et 29 de *Vater* [père]. Ces nombres comptent les variations au pluriel. Il semble que les articles qui composent le corpus traitent essentiellement du comportement des mères envers leur.s enfant.s que celui des pères. Nous pouvons émettre l'hypothèse que les mères ont plus tendance à surprotéger leur.s enfant.s que les pères. Comparé à ces données, la somme des occurrences des différentes formes de "enfant" [*Kind*] en allemand monte à 1041.

Ci-dessous une figure montrant les cooccurrents du mot *Kind*. Les éléments qui l'accompagnent de façon récurrente sont des déterminants. Celui avec le plus de spécificité (29) et de fréquence 41 est "*ihr*" [votre ou son]. Suivent ensuite "*das*" [article neutre] (23 de spécificité) et "*mein*" [mon] (13 de spécificité). Cela peut indiquer une approche d'interview, les rédacteurs des articles ont possiblement interrogé des parents sur le sujet de leur.s enfant.s. "*Hochdeutsch*" est le dialecte nord-allemand, "*Sprich*" est la forme impérative du verbe *sprechen* [parler] et "*Spielzeug*" désigne les jouets des enfants.



Nous avons observé que la forme pluriel de *Kind* (*Kinder*) n'est pas présente dans les articles 45 et 53. La forme singulier, quant à elle, n'apparaît pas dans les sections 1, 10, 17, 30, 33, 36, 41, 45, 47 et 53. En outre, *Eltern* est présent dans tous les articles, hormis les 45 et 53. Sans surprise, le thème de notre projet est reconnu dans chacun des articles.

Pour avoir un avis plus précis du contexte dans lequel est mis *Kind*, nous regardons un extrait de concordances. Dans la section 12 du corpus, par exemple, l'article traite de compétitions sportives où peuvent prendre part des enfants. Certains parents traînent leur enfant sur la piste malgré son jeune âge - trois ou quatre ans (ligne numéro 8) - permettant ainsi de se vanter de "l'exploit", ou de la participation de l'enfant. L'activité présentée dans l'article est la course pour bambins (*Bambinlauf*). Nous pouvons faire une liste d'expressions qui caractérisent les parents hélicoptères avec les quelques concordances du tableau ci-dessous. Ces connotations sont majoritairement négatives.

- "*sind auf dauer bei alle Fuersorge*" → sont en permanence aux petits soins
- "*erdrückend*" → étouffant
- "*sich zu viel um ihr Kind kuemmern*" → trop s'occuper de son enfant
- "*Eltern, die ihr Kind staendig umkreisten*" → des parents, qui tournent constamment autour de leur enfant
- "*Leben [...] in Watte gepackt*" → la vie enrobée de coton
- "*Ueberbehuetung*" → surprotection
- "*taeglich*" → quotidiennement
- "*Muetter und Vaeter wissen fast immer was ihr Kind triebt*" → mères et pères savent presque toujours tout ce fait leur enfant

En outre, l'expression *Rabeneltern* [parents corbeaux] désigne des parents à cœur de pierre (*kalthertige*), qui ont un comportement très éloigné de celui des parents hélicoptères.

N°	Partie	Contexte Gauche	Pôle	Contexte Droit
4	v1_utf8_1-11.txt	Heil-Eltern sind auf Dauer bei aller Fürsorge sowas von erdrückend fürs	Kind	, da kann es kein "lieber" geben. Lieber Pest als Cholera geht
5	v1_utf8_1-11.txt	Betrachteten sind sie Helikopter-Eltern, weil sie sich zu viel um ihr	Kind	kümmern und rückständig, weil sie es selbst zu Hause betreuen, oder
6	v1_utf8_1-11.txt	es selbst zu Hause betreuen, oder kalthertige Rabeneltern, die das arme	Kind	aus Kammeregelheit in die Kita abschieben. Mit der Realität haben beide
7	v1_utf8_1-12.txt	zerrend und schreiend bei einem Bambinlauf dabei und treiben ihr weinendes	Kind	ins Ziel. Frage: Wie sollte denn ein Bambinlauf eigentlich ablaufen? Steffny
8	v1_utf8_1-12.txt	kann. Obwohl natürlich klar ist: Wenn sie ein drei- oder vierjähriges	Kind	schon zu einer Kampfmaschine machen wollen, dann frage ich mich wirklich
11	v1_utf8_1-12.txt	lohnt sich dieser Preis des Erfolges? Ein semi-erfolgreiches, aber absolut verkorkstes	Kind	zu haben nur damit man sagen kann "Der Jan-Frederik hat im
12	v1_utf8_1-12.txt	etwas auf die Reihe bekommen und nun seine Zweite Chance im	Kind	sehen (comment) Antworten Antworten (report) Melden Melden (recommend) Empfehlen Empfehlen Kommentarseiten
13	v1_utf8_1-13.txt	Ich glückliches Helikopterkind Meine Mutter gehörte zu den Eltern, die ihr	Kind	ständig umkreisten, bevor es ein Wort dafür gab. Heute ist Überbehütung
14	v1_utf8_1-13.txt	20 Jahre bevor es das Wort überhaupt gab. Ich wurde als	Kind	und Heranwachsende überbehütet, täglich im Auto zur Schule gefahren und abgeholt
15	v1_utf8_1-13.txt	damals reichte sogar gerade einmal 100 Meter bis zum Gartenzaun. Als	Kind	war mir das aber egal. Mein Leben war in Watte gepackt
16	v1_utf8_1-14.txt	Helikopter-Eltern erobern die Unis. Eine neue App zeigt live, ob das	Kind	die Uni schwänzt. Von Anne-Kathrin Gerstlauer 28. Januar 2015, 16:24
17	v1_utf8_1-14.txt	Facebook-Bildern und Instagram-Hashtags wissen Mütter und Väter fast immer, was ihr	Kind	gerade so treibt. Und als wäre das nicht genug, gibt es

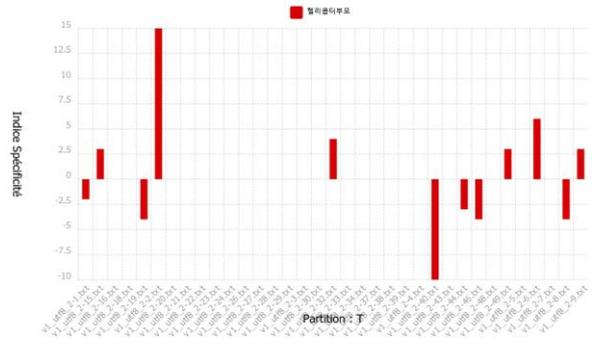
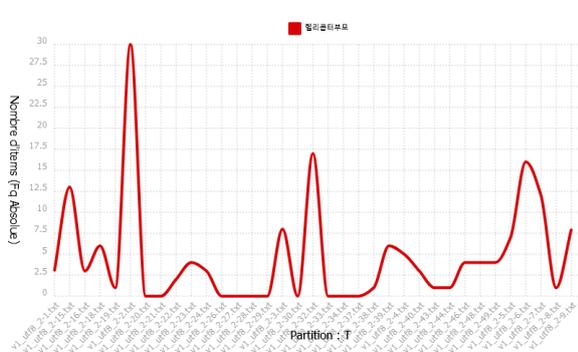
## Analyse du corpus coréen

Selon l'outil iTrameur, le corpus coréen comporte 12698 formes.

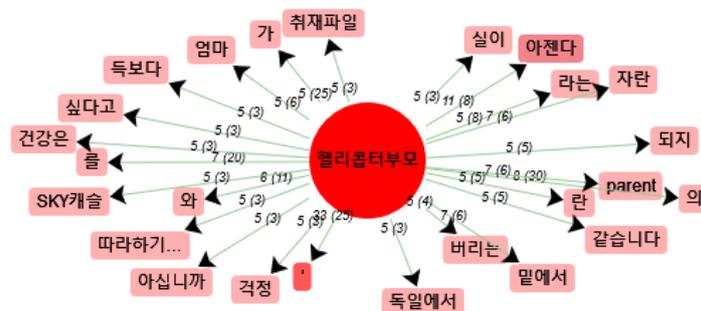
Tout d'abord, une vue sur les mots les plus occurrents du corpus devrait nous donner une idée générale du thème évoqué dans ce corpus. Les sept mots qui apparaissent le plus sont ceux-ci, listés dans l'ordre de fréquence décroissant : 부모 (463 occurrences, "parent"), 아이 (333 occurrences, "enfant"), 자녀 (273 occurrences, "enfant" - "fils ou fille"), 헬리콥터부모 (163 occurrences, "parent hélicoptère"), 회사 (131 occurrences, "entreprise") 경우 (86 occurrences, "cas"), 양육 (50 occurrences, "éducation"), 자신의 (48 occurrences, "son | sa").

Regardons la répartition de "parent(s) hélicoptère(s)" dans le corpus.

Il semble que l'article dans lequel le syntagme apparaît le plus est l'article numéro 2 avec une trentaine d'occurrences. Suivent ensuite les articles 32, 6 et 15. Malheureusement, un grand nombre d'articles ne contiennent pas le syntagme recherché : les 20, 21, 26 à 30, 33, 34 et 37.



Il est possible de visionner sur iTrameur un réseau de concordance pour une expression donnée. Nous pouvons voir sur le diagramme donné ci-dessous les mots que nous pouvons retrouver fréquemment dans le même contexte que 헬리콥터부모. Sur la gauche du diagramme, nous remarquons le mot "parent". Dans quelques articles, l'expression 헬리콥터부모 est expliquée en introduction. Apparue d'abord aux Etats-Unis, puis venue progressivement dans les autres langues et pays, il semble logique que l'expression anglaise soit citée dans ce contexte. En outre, le titre de la série coréenne "Sky 캐슬" (Sky Castle) est citée dans notre corpus (à gauche du diagramme). Cette série a pour thème principal la vie d'étudiants ou d'élèves riche ou aisés financièrement, et les influences de leurs parents sur la société et le personnel des écoles de leurs enfants.



Hormis ces expressions, nous retrouvons des particules indiquant le sujet (fréquence : 25) et l'objet (fréquence : 20) d'un verbe ainsi que la particule d'appartenance (fréquence : 30). Il semble que la place de 헬리콥터부모 est le plus souvent en modifieur car la particule d'appartenance est attachée plus fréquemment à ce mot que les autres particules. Nous

identifions les noms *엄마* [maman], *건강* [santé], *걱정* [souci, inquiétude] et *아젠다* [emploi du temps]. Ce dernier a l'indice de spécificité le plus élevé, avec 11 points. Les prédicats *득보다* [tirer profit de ...], *버리다* [jeter]. *같다* [sembler] et *자라다* [grandir] sont également dans le diagramme, en addition de *되다* [devenir] accompagné de la négation ; quelques occurrences pouvant être traduites par "pour ne pas devenir parent hélicoptère ..." ont été trouvées.

Voici des extraits de concordances de *헬리콥터부모* :

94	v1_utf8_2-39.txt	되는 유형은 헬리콥터부모 들이다. 현대사회의 가정과 학교 교육에서 심각하게 두각이 되는	헬리콥터부모	의 문제점에 대해서 좀 더 구체적으로 본다면 그것은 '자녀 위에서 부모
95	v1_utf8_2-39.txt	변호사라고 자랑을 한다. 자녀 가 최고의 대학에서 최고의 전문가가 되기를 바라는	헬리콥터부모	들은 자녀 의 대학생활에 지나친 간섭을 하게 된다. 어떤 부모 들은
96	v1_utf8_2-39.txt	버스를 타고 가는 것이 안타까워 회사 까지 아침저녁으로 승용차를 태워다 주는	헬리콥터부모	들도 있다. 부모 의 생각과 판단에 모든 것을 의존하고 살아가는 자녀
97	v1_utf8_2-39.txt	거야?", "나하고 살기 싫으면, 당신 엄마한테 알려"라는 미성숙의 대화를 한다.	헬리콥터부모	가 자녀 를 사랑하는 방식은 아이 들이 독립하여 살아 갈 수 있도록

Si nous examinons plus précisément la question sérieusement posée des parents hélicoptères dans les familles et l'éducation scolaire modernes,[...]

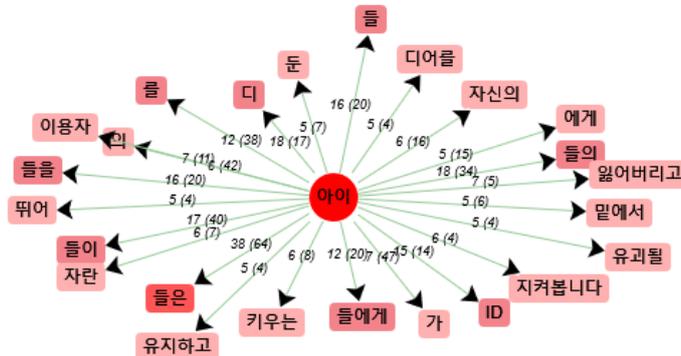
Les parents hélicoptères voulant que leurs enfants suivent la meilleure filière dans la meilleure école interviennent dans leur vie étudiante.

Il y a des parents hélicoptères qui déposent leurs enfants à leur entreprise tous les jours, bien qu'ils puissent prendre le bus.

Pour que leur enfant ait une vie indépendante, la méthode des parents hélicoptères aimant leur enfant [...]

Un article (l'article 1) donne une définition d'un "parent hélicoptère" : "[...] Les parents finissent sans le savoir par surprotéger l'enfant et le couvrir. Le comportement de ces parents faisant penser à un hélicoptère, l'expression 'helicopter mom' est apparu. ". (자식을 귀히 알거든 객지로 내보내라"는 말이 있다. 부모 의 품을 떠나 독립적으로 생활하는 배우도록 하라는 것이다. 하지만 부모 의 입장에서는 그렇게 실천하기가 쉽지 않다. 부모 자신도 모르는 사이에 아이 를 간섭하고 과잉보호하게 된다. 그래서 헬리콥터처럼 아이 의 주위를 돌면서 과잉보호하는 '헬리콥터 맘'이라는 단어가 생겼을 정도다.)

Après les parents, nous regardons comment se comporte le mot "enfant", "아이" en coréen.

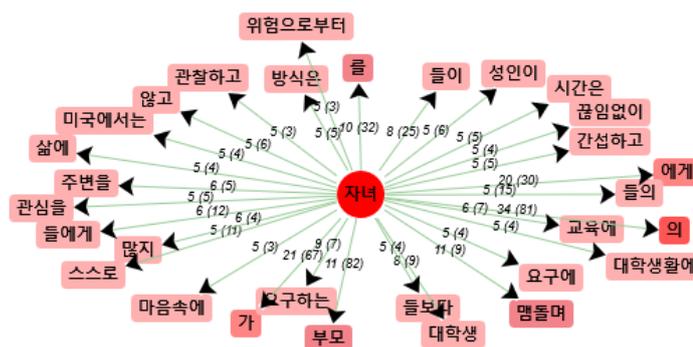


Nous avons vu expliqué plus haut que nous avons séparé quelques mots de leurs particules. "아이" est un de ces mots, c'est pourquoi nous pouvons voir distinctement combien de fois le mot a été employé au pluriel et au singulier et à quelle place dans la phrase. Étonnement, nous n'avons pas remarqué de marque du pluriel pour les "parents hélicoptères".

"아이" semble avoir été employé le plus souvent au singulier, sauf à la place de thème, où il est au pluriel (아이들은) - avec un indice de spécificité de 38 et 64 occurrences. Des mots de différents genres sont cooccurents de 아이 :

- Verbes : 유지하다 [entretenir], 잃어버리다 [perdre], 지켜보다 [surveiller]
- Modifieurs : 유괴되다 [être enlevé / kidnappé], 자신의 [son / sa], 키우다 [élevé], 자라다 [grandir]
- Nom : 이용자 [utilisateur]

Pour obtenir plus d'information quand à l'influence des parents hélicoptères sur leurs enfants, nous avons cherché le mot "자녀". Nous percevons des termes liés à l'éducation et au ressenti des enfants.



Nous pouvons déjà noter le syntagme 위험으로부터 [ ... d'un danger ] et l'adverbe 끊임없이 [ sans cesse ] avec tous deux 5 en indice de spécificité (IndSp) ainsi que les prédicat 맴돌며 [ en tournant autour ] avec 11 en IndSp, 간섭하다 [ interférer dans ... ] ( 5 d'IndSp) et 유구하다 [ permanent, perpétuel ] (9 en IndSp). D'autres mots, évoquant le thème de la scolarité et de l'éducation sont visibles : 대학생 [ étudiant ], 대학생활 [ vie étudiante ], 교육 [ éducation ], 시간 [ temps ]. Il y a aussi les termes 부모 [ parent ], 성인 [ un adulte ], 방식

[ méthode ], 관찰하다 [ observer ], 관심 [ intérêt pour ... ], 마음속에 [ dans son coeur / esprit ], " 많지 않다 " [ pas beaucoup ].

Nous avons comparé le nombre d'occurrences des termes *maman*, *mère*, *papa*, *père* et *enfant* du corpus allemand. Nous avons également calculé le cumul des différentes formes présentes pour chaque terme dans le corpus coréen.

- 엄마 : 39 occurrences (maman)
- 어머니 : 21 occurrences (mère)
- 아빠 : 5 occurrences (papa)
- 아버지 : 18 occurrences (père, dont une est "beau-père")
- enfant :
  - 아이 : 350 occurrences - vocabulaire général
  - 자녀 : 288 occurrences - fils / fille
  - 자식 : 66 occurrences - langage courant voire vulgaire

Comme pour le corpus allemand, la mère est évoquée plus souvent que le père dans les articles en coréen que nous avons récupérés.

En regardant les cooccurrents proches de 부모 [parent], nous pouvons percevoir d'autres "types" de parents ou différentes appellations : les "parents chasse-neige" (제설기 부모) sont évoqués huit fois en tout dans les articles 4 et 40 ; les "parents drones" (드론 부모) aussi dans l'article 4, mais seulement à deux reprises ; et les "parents hélico-emplois" (취업콥터 부모) sont décrits dans l'article 5. Ces derniers sont des parents qui suivent de très près en particulier les entretiens d'embauche de leur.s enfant.s.